



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Organisation internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 111 (mai 2008)

Assemblée générale de l'APFA

Les membres de l'APFA sont conviés à participer, le mercredi 2 juillet 2008 à 18h15, à l'assemblée générale ordinaire de l'APFA, qui se tiendra dans la salle de réunion de la Commission spécialisée de terminologie et de néologie (salle 6063 Ouest 1 au 6e étage du bâtiment Vauban), 139 rue de Bercy, 75012 Paris.

L'ordre du jour est le suivant :

- Approbation du procès-verbal des assemblées générales du 19 juin 2007.
- Présentation par le président du rapport moral pour l'année 2007.
- Présentation par le trésorier du rapport financier pour l'année 2007.
- Rapport du contrôleur des comptes - Attestations de la Société d'expertise comptable.
- Approbation du rapport moral et du rapport financier.
- Affectation des résultats.
- Présentations des activités du premier semestre de 2008.
- Présentation des activités prévues pour le deuxième semestre de 2008.
- Approbation du budget prévisionnel de l'année 2008.
- Proposition de délégués.
- Composition du conseil d'administration.
- Engagement de la révision des statuts pour 2009.
- Questions diverses.

Publication du cinquième volume des Actes des Journées du français des affaires et des Mots d'Or

Les thèmes "**Le plurilinguisme, une stratégie d'entreprise**" et "**Les mots de la performance**", traités lors des huitième et neuvième Journées du français des affaires, font l'objet avec les **Mots d'Or** des 276 pages de ce cinquième volume.

Ce volume complète la collection des Actes : premier volume de 30 pages "**Management, mercatique et francophonie**" (LFA n° 16), deuxième volume de 171 pages "**Euromercatique et francophonie**" (LFA n° 30), troisième volume de 202 pages "**Entreprendre en francophonie**" (LFA n° 57), quatrième volume de 259 pages "**Une langue pour entreprendre et travailler**" (LFA n 99).

Vous pourrez lire, selon l'ordre du sommaire, les exposés de Gérard MOULIN, de Claude CHOLLET, de Jean-Paul GUIDECOQ, de Jacques CAMPET, de Christian WALTER, de Gérard ROLLAND, de Jean-Claude GILARDI, de Charles WASSMER et de Loïc DEPECKER, ainsi que les allocutions de Stélio FARANDJIS, de Monsieur MOULINE, d'Alain ROSSIGNOL, d'Antoine MAILLARD, de Dick van den BRINK, de Michelle RUDLER et du président de l'APFA lors des remises du Mot d'Or aux élèves, aux étudiants et aux professionnels. Nous avons ajouté les allocutions d'Alain ROSSIGNOL, d'Édouard MAUNICK, de Mamadou NDOYE et d'André PHILIPPS qui relevaient du volume IV des Actes et celles de Denise FLOUZAT et de Gilbert MOREUX qui relevaient du volume II.

Les épreuves internationales du Mot d'Or de Jean-Marc CHEVROT et un important album de presse de 115 pages complètent ces Actes.

Si vous souhaitez recevoir ce volume V des Actes, reportez-vous au [bulletin](#) ci-joint.

Le Mot d'Or de la traduction 2008/2009

Pour sa sixième année, le Jury du Mot d'Or de la Traduction innove en se réunissant à mi-année, le 24 juin prochain, pour établir un premier choix. Il serait heureux de recevoir vos propositions pour distinguer des traducteurs ([bulletin](#) ci-joint) dont la qualité du travail vous a permis de découvrir d'autres cultures, notamment sous leurs aspects linguistiques et socio-économiques.

Le site de l'Union des Journalistes de la Presse Francophone (www.presse-francophone.org) qui nous héberge, fait une excellente présentation du lauréat 2007, Mooshegh ABRAHAMIAN pour la première traduction de l'arménien du roman de Raffi écrit en 1880, "**Le Fou**", édité chez *Bleu autour*.

Les travaux terminologiques

Dans l'attente de la prochaine liste de terminologie économique et financière, voici un nouveau point sur les listes parues dans des domaines proches :

- **18 termes** du dont **accroche** pour "**teaser**" (dans le domaine de la publicité, il s'agit de l'**aguiche** depuis 1983), **créneau de jour** pour "**daytime**", **façonneur d'image** pour "**spin doctor**", **11 termes** du **vocabulaire de l'automobile** dont **groupe d'options** pour "**pack**", **réduction** pour "**downsizing**" (en économie et gestion d'entreprise, il s'agit de

restructuration depuis 2001), **tout-terrain de loisir (TTL)** pour "*port utility vehicle (SUV)*", **voiture concept** pour "*concept car*", **6 termes** du *vocabulaire du patrimoine et de la création contemporaine* dont **récrivieur,-euse** pour "*rewriter*" (Journal Officiel (JO) du 23 décembre 2007) ;

- et une petite merveille de concision offerte par le vocabulaire des sciences humaines : **paritarisme** pour le très long "*gender mainstreaming*" (JO du 4 mars 2006) !

Le **bulletin**, ci-joint, vous permettra de recevoir gratuitement ces listes.

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)